

GRISHAVERSE

ЛИ БАРДУГО

Тень
и
Кость



Издательство АСТ
Москва

УДК 821.111-3(73)
ББК 84(7Coe)-4
Б24

Leigh Bardugo
SHADOW AND BONE

*Печатается с разрешения New Leaf
и литературного агентства Andrew Nurnberg*

Художественное оформление *Екатерины Климовой*

Перевод с английского *Анастасии Харченко*

Бардуго, Ли.
Б24 Тень и кость : [роман] / Ли Бардуго; пер. с англ.
А. Харченко. – Москва: Издательство АСТ, 2023. – 384 с.

978-5-17-136614-8 (Тень и кость (сериал))

978-5-17-105260-7 (Миры Ли Бардуго. Grishaverse)

Алина Старкова – солдат и расходный материал для своей страны. Возможно, она не переживет свой первый переход через Тенистый Каньон – полосу непроницаемой темноты, кишашую монстрами. Однако теперь судьба нации находится в руках одинокой девушки, внутри которой пробудилась древняя магия.

Алину увозят в королевский дворец, где тренируют как одну из гришей – представителей элитного сообщества магов во главе с загадочным Дарклингом. Ей предстоит столкнуться с тайнами гришей и своего собственного сердца.

Добро пожаловать в Равку... в мир науки и суеверий, где ничто не является тем, чем кажется.

**УДК 821.111-3(73)
ББК 84(7Coe)-4**

978-5-17-136614-8

(Тень и кость (сериал))

978-5-17-105260-7

(Миры Ли Бардуго.
Grishaverse)

Copyright © 2012 by Leigh Bardugo
© А. Харченко, перевод на русский язык
© Netflix 2021. Used with permission
© ООО «Издательство АСТ», 2021



*Литературно-художественное издание
Әдеби-көркем басылым*

*Для широкого круга читателей
Оқырмандардың кең ауқымына арналған*

СЕРИЯ «ТЕНЬ И КОСТЬ (СЕРИАЛ)»
СЕРИЯ «МИРЫ ЛИ БАРДУГО. GRISHAVERSE»

Ли Бардуго ТЕНЬ И КОСТЬ

Руководитель редакционной группы *Юлия Кузьминых*
Заведующий редакцией *Ольга Кузнецова*
Технический редактор *Наталья Чернышева*
Корректор *Ольга Ковальчук, Надежда Лин*
Верстка *Александра Лытаева*

Общероссийский классификатор продукции ОК-034-2014 (КПЕС 2008);
58.11.1 - книги, брошюры печатные

Подписано в печать 30.01.2023. Формат 84×108/32. Печать офсетная.
Гарнитура NewBaskervilleITC. Бумага типографская. Усл. печ. л. 20,16.
Доп. тираж (Тень и кость (сериял)). Заказ №
Доп. тираж (Миры Ли Бардуго. Grishaverse). Заказ №

Произведено в Российской Федерации. Дата изготовления: 2023 г.
Изготовитель: ООО «Издательство АСТ»
129085, Российская Федерация, г. Москва,
Звездный бульвар, д. 21, стр. 1, комн. 705, пом. 1, этаж 7
Адрес места осуществления деятельности по изготовлению
продукции: 123112, Москва, Пресненская наб., д. 6, стр. 2,
Деловой комплекс «Империя», 14, 15 этаж.
Наш электронный адрес: <http://WWW.AST.RU> Интернет-магазин: book24.ru
E-mail: ask@ast.ru

Өндіруші: ЖШК «АСТ баспасы»
129085, Мәскеу қ., Звёздный бульвары, 21-үй, 1-құрылыс, 705-бөлме,
1 жай, 7-кабат
Өндіріс орнының мекен-жайы: 123112, Мәскеу қаласы, Пресненская жағалауы, 6-үй,
2-құрылыс, «Империя» бизнес кешені, 14,15 кабат.
Біздің электрондық мекенжайымыз: www.ast.ru • E-mail: ask@ast.ru
Интернет-магазин: www.book24.kz • Интернет-дүкен: www.book24.kz
Импортер в Республику Казахстан ТОО «РДЦ-Алматы».
Қазақстан Республикасындағы импорттаушы «РДЦ-Алматы» ЖШС.
Дистрибьютор и представитель по приему претензий
на продукцию в республике Казахстан: ТОО «РДЦ-Алматы»
Қазақстан Республикасында дистрибьютор
және онім бойынша арыз-талаптарды қабылдаушының өкілі
«РДЦ-Алматы» ЖШС, Алматы қ., Домбровский көш., 3«а», литер Б, офис 1.
Тел.: 8 (727) 2 51 59 89,90,91,92/ Факс: 8 (727) 251 58 12, вн. 107;
E-mail: RDC-Almaty@eksmo.kz
Тауар белгісі: «АСТ» Жасалған күні: 2023
Өнімнің жарамдылық мерзімі шектелмеген.
Өндірген мемлекет: Ресей

Мы в социальных сетях. Присоединяйтесь!
https://vk.com/ast_mainstream

Посвящается моему дедушке.

Расскажи мне какую-нибудь небывлицу.



ГРИШИЙ

СОЛДАТЫ ВТОРОЙ АРМИИ
МАСТЕРА МАЛОЙ НАУКИ

КОРПОРИАЛЫ
(ОРДЕН ЖИВЫХ И МЕРТВЫХ)

СЕРДЦЕБИТЫ
ЦЕЛИТЕЛИ

ЭФИРЕАЛЫ
(ОРДЕН ЗАКЛИНАТЕЛЕЙ)

ШКВАЛЬНЫЕ
ИНФЕРНЫ
ПРОЛИВНЫЕ

СУБСТАНЦИАЛЫ
(ОРДЕН ФАБРИКАТОРОВ)

ПРОЧНИКИ
АЛКЕМЫ



Прислуга называла их «маленечками» — крошечными привидениями. Во-первых, они были самыми юными и низкорослыми в доме князя. Во-вторых, шныряли по поместью, как хохочущие фантомы, прячась в тумбочках, чтобы подслушать чужие разговоры, или крадясь на кухню, чтобы стащить последние в этом сезоне персики.

Мальчика и девочку привезли в поместье с разницей в неделю. Очередные сироты, жертвы приграничных войн, беженцы с чумазыми от грязи и копоти лицами, найденные в руинах ближайших городков. Их отправили в поместье князя, чтобы обучить грамоте и какому-нибудь ремеслу.

Мальчик был невысокий и коренастый, с его лица не сходила застенчивая улыбка. Девочка же была совсем другой и знала это. Как-то, спрятавшись в кухонном буфете, чтобы подслушать,

о чем сплетничают взрослые, она услышала, как экономка князя, Ана Куя, проворчала:

— Маленькая уродина! Бледная и кислая, как стакан свернувшегося молока. Дети не должны так выглядеть.

— А какая она тощая! — поддакнула повариха. — Девчонка никогда не доедает свой ужин.

Скорчившийся рядом с девочкой мальчик прошептал:

— Почему ты не ешь?

— Потому что земля и то вкуснее, чем еестряпня.

— А мне нравится.

— Конечно, ты ешь все подряд!

Они вновь прижали уши к щели между дверцами шкафа. Через мгновение мальчик добавил:

— Я не считаю тебя уродиной.

— Тс-с-с! — шикнула на него девочка.

Но тут же улыбнулась, скрыв лицо в тени.

* * *

Летом они изнывали от долгих часов рутинной работы по хозяйству, за которыми следовали нудные занятия в душных кабинетах. В самое пекло дети укрывались в лесу, охотясь за птичьими гнездами или купаясь в маленьком мутноватом ручье. Или часами валялись на лугу, наблюдая, как солнце клонится к закату, обсуждая, где они построят свою молочную ферму, и споря, будут у них две белые коровы или три.

Зимой князь переезжал в свой городской дом в Ос Альте, дни становились все короче и холоднее, а преподаватели все больше пренебрегали своими обязанностями, предпочитая сидеть у камина и играть в карты, попивая квас. Запертые в четырех стенах, старшие дети от скуки постоянно учиняли склоки и драки. Поэтому мальчик и девочка прятались в заброшенных комнатах поместья, разыгрывая спектакли перед мышами и пытаясь согреться.

В тот день, когда приехали экзаменаторы-гриши, дети заняли место у окна одной из пыльных спален наверху, надеясь хоть мельком посмотреть на почтовую карету. Вместо этого они увидели сани, запряженные тройкой черных лошадей, которые проезжали через белокаменные ворота поместья. В полной тишине они следили, как сани скользят по снегу к главному входу княжеского дома.

Три показавшиеся фигуры были в элегантных меховых шапках и тяжелых шерстяных кафтанах: красном, темно-синем и фиолетовом.

— Гриши! — выдохнула девочка.

— Быстрее! — крикнул мальчик.

В мгновение ока они выскользнули из своих башмаков и бесшумно пронеслись через зал, прокрались через пустой музыкальный класс и притаились за ближайшей колонной галереи, откуда отлично просматривалась гостиная, в которой Ана Куя предпочитала принимать гостей.

Та как раз разливала по чашкам кипяток из самовара, похожая на ворону в своем черном платье. Большая связка ключей позвякивала на ее талии.

— Итак, только двое в этом году? — слышался грудной женский голос.

Дети всмотрелись через балконные перила в комнату под ними. Двое гришей сидели у камина: статный мужчина в синем кафтане и утонченная женщина с надменным лицом в красном. Третьим был светловолосый юноша, который мерил шагами комнату, по-видимому, разминая ноги после долгого путешествия.

— Да, — ответила Ана Куя. — Мальчик и девочка — наши младшенькие. Мы думаем, что им около восьми.

— Думаете? — вскинул голову мужчина в синем.

— Поскольку их родители мертвы...

— Мы понимаем, — перебила женщина. — Конечно, мы большие почитатели вашего учреждения. Если бы только больше знати интересовалось судьбой простолюдинов...

— Наш князь — великий человек, — проговорила Ана Куя.

Дети на балконе переглянулись. Их покровитель, князь Керамзов, был прославленным героем войны и радетелем о благе народа. Вернувшись с фронта, он устроил в своем поместье сиротский приют и пристанище для вдов. Един-

ственное, о чем их просили, — упоминать имя князя в ночных молитвах.

— И какие они, эти дети? — спросила женщина.

— У девочки талант к рисованию. Мальчишка по большей части сидит в доме, пропадает на лугу или же бегает по лесу.

— Но какие они? — повторила незнакомка.

Ана Куя поджала пересохшие губы.

— Какие? Недисциплинированные, упрямые, слишком привязанные друг к другу. Они...

— Они слышат каждое наше слово, — перебил юноша в фиолетовом.

Мальчик и девочка подпрыгнули от неожиданности. Он смотрел прямо туда, где они укрылись. Дети кинулись за колонну, но было слишком поздно. Голос Аны Куи походил на удар хлыста:

— Алина Старкова! Мальен Оретцев! Немедленно спускайтесь!

Алина и Мал нехотя поплелись вниз по узкой спиральной лестнице в конце галереи. Когда они достигли последней ступеньки, женщина в красном встала и жестом подозвала их к себе.

— Знаете ли вы, кто мы?

Ее волосы были серыми, как сталь. Все еще красивое лицо покрывали морщины.

— Вы ведьмы! — буркнул себе под нос Мал.

— Ведьмы?! — возмутилась она и развернулась к Ане Куе. — Этому вы их учите? Суевериям и клевете?

Экономка залилась румянцем, а женщина в красном вновь повернулась к Малю и Алине. Ее темные глаза сверкнули.

— Мы не ведьмы, а практики Малой науки. Благодаря нам эта страна и это королевство находятся в безопасности.

— Как и благодаря Первой армии, — тихо вставила Ана Куя, и в ее голосе безошибочно слышались стальные нотки.

Женщина в красном застыла, но мгновенно овладела собой:

— Как и благодаря армии короля.

Юноша в фиолетовом улыбнулся и наклонился к детям.

— Когда листья меняют свой окрас, считается ли это магией? — спросил он ласково. — Или когда ваша рука заживает после пореза? А когда вы ставите кастрюлю с водой на плиту и она закипает, это тоже магия?

Мал округлил глаза и покачал головой, но Алина нахмурилась и парировала:

— Любой может вскипятить воду.

Ана Куя раздраженно вздохнула, но женщина в красном рассмеялась.

— Ты совершенно права. Это любому по плечу. Но не каждый может освоить Малую науку. Поэтому мы пришли, чтобы протестировать тебя. — Она повернулась к Ане Куе. — Оставьте нас.

— Подождите! — воскликнул Мал. — А что, если мы окажемся гришами? Что с нами будет?

Женщина в красном перевела взгляд на детей.